

- P1. 「拚出台灣魂ê生命力」,陳柏壽
- P2. 「鳥名單小故事」,羅盆世口講/張秀滿整理
- P3. 【電子批】「URM kap TPN」, 林哲夫
- P3. 【電子批】「愛惜台文」, 方耀乾
- P4. 【電子批】「台語ê文字kap音標」,學謙
- P4. 【笑話】「公民入藉考試」,陳星旭
- P5. 「維也納台灣人慶祝母親節」,溫惠雄
- P5. 『春天』,葉介庭
- P6. 【我ê第一篇台文】「布帆」,李冠隆
- P7. 『Taigu.com短劇』(一),陳雷
- P8. 「迷路ê季節鳥」,阿秀
- P9. 「台灣語言文化」,喇叭花
- P10. 「Niagara大瀑布」,李勤岸
- P11. 【消息】「女巫奏鳴曲—Ma-khoh-Be-suh 詩篇」,台南人劇團
- P12. 「愛kah bē講--得」,蔡迪清
- P12. 【我ê第一篇台文】「學台語」,張麗星
- P13. 「李算本」,陳雷
- P14. 「掛念」,5656
- P15. 【笑話】「我是阿忠」,陳柏壽
- P16. 【詩】『Charles 河é查某gin-a』,林清水 Lîm Chheng-chúi



Tâi-Bûn Thong-Sìn

112期

台文通訊

2003年6月15日

Editor: Tiu" Sù-bóan http://taiwantbts.org Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA

拚出台灣魂ê生命力



◎ 陳柏壽

最近Sars流行,特別是大眾媒體場(siân)動,會使講是人人驚惶(hia¹),親像民族teh beh 絕種(genocide)。雖然按呢,宋楚瑜猶利用這個驚惶e時機講:阿扁政府若無法度抵擋Sars,tiòh kā 政權交h5伊去做。這位當年做新聞局長,禁止台灣話、沒收台語聖經e人,竟然想beh做台灣總統!

另外一方面,咱自問tióh thí金看台灣自現 實:tī咱自問前,支那人用教育、政治、媒體自

另外一方面,咱&目睭tiōh thí金看台灣&現實:tī咱&目睭前,支那人用教育、政治、媒體&方法,暗中經過語言絕種(linguicide)&手段,來消滅咱&民族&靈魂。這個事實大家親像ta*無看..著。

語言是文化最大é成分,文化是國家形成最大é力量。台語戰場是亞是台灣民主政治最後e關鍵?這個問題有引起真ché呼應。有人認為台灣母語教育é與起kap發展,kap『國語政策』對立,是國家分裂é要因,對國家團結無幫助;另外一旁人認為,正確é母語教育、母語文化é培養kap發展,是國家團結最重要é來源,是國家安定最大é力量。

一般來講,khah無用頭腦 e人,khah容易接 受前者e講法。台灣人受支那人統治五十冬以後 e 今a 日,受支那政客e騙術,開始包容、吞忍、消 化中國話,用做教育kap社會e共通語言。

五月24日電視報告,一個四歲gin-â hō in阿公載。阿公poáh倒tī橋腳,gin-â走2公里外轉去居--裡hoah救人,伊bē曉講台語,阿媽聽無伊&中國話。後--來阿公雖然有救--著,阿媽&結論是,愛大家tióh教gin-â講台語。若無,he孫â親像是啞kan抑是臭耳人。

小弟tī課堂ē觀察,上明顯ē實證tō是:新生 入校選班長,差不多是外省gīn-ā,抑是khah gāu 用標準中國話發言··é,khah會hō人選做班長。 因為tī in互相無認bat ē環境中,che是單獨會tāng hō學生肯定做領導者初步簡單ē標準。

也tō是講,台灣gin-ā chēng入學校e第一日開始,一直到進入政、經、文、商社會,第一步 e『出發點』tō已經無平等。台灣語言kap台灣文化e『非標準化』、『次級化』、『歸屬中國化』,是台灣社會最大e無平等,台灣話親像是台灣人天生e『原罪』。

敢真正族群母語e教育kap發展是阻擋國家團結、造成社會糾紛e源頭?根據社會科學e研究,結論完全顛倒péng。結論是:一個國家內部,無結、造成社會糾紛e源頭?根據社會科學e研究,結論完全顛倒péng。結論是:一個國家內部,無全族群發生對立鬥爭e總結原因有二項:第一、一個民族或者族群『定位』(identity)遇著滅亡e 危機e時陣;第二、國內各族群文化權力kap文化資源分配無平均,無民主e時。

Baltic 海 三 小 國 (Estonia 、 Latovia 、 Lithuania) kap蘇聯 в關係,Kurds kap伊拉克 в關係,Ireland kap英國 в關係,East Timor kap印尼 в關係,台灣 kap中國 в關係,甚至以色列 kap全世界 в關係,權 teh講全一個舊 koh永新 в故事:民族定位面對消滅 в最後 時陣,tō是民族驚醒起…來反抗 kap鬥爭 в開始。國民黨 kap現在執政 в民進黨 敢而知這個簡單 в 道理?

用Ireland e例來看(台灣e將來mā可能全款): Chēng in e民族語言受消滅以後,tī in民族靈魂 上深e所在,tī in e意識 kap下意識講bē出-來e所 在,有一種無限e怨恨,無法度解脱e冤仇,變做 永遠鬥爭e根源。

用以色列 e例來看:經過恢復幾千年來差不多teh beh消失 e希伯來語文,猶太人重新發現in 民族 e自信心,團結 tī家已 e民族文化母胎,安慰 每一位猶太人 e心靈。

2003 6.15



Niagara大瀑布

◎ 李勤崖

1. 瀑布

大自然用母語寫詩 大koh自然而然

讚!



2. 我用母語寫詩

水水水水水水水水水 chhiâng chhiâng chhiâng chhiâng ********* ************* 水水水水水水水水水水水 水水水水水水水水水水水 水水水水水水水水水水水

3. 殉情

一路流--來 咱e愛情 風湧不斷 相招私奔

來到斷崖

縱身一跳

蟲 動 &消息

瞬間形成一首

悲壯e歌詩

4. 飛煙

為著爭一塊界碑

有e國家

kā邊界

燒做一幅煙塵〔ia〕飛揚&圖

有e國家

分享一塊 chiah nih sǔi e思碑

一幅周

水煙如烽火

5. 美加面園猫

原本是全一條河流 來到緊急健歷史關卡 咱開始爭執 我beh獨立 你面獨立 你行東 我行西 你形成一個美麗

大聲相嚷

我形成另一個

以後,一切隨koh平靜..落.來 合做一個和諧e湖

6. 對照

中國病毒bōe.來 e春天 人聲kapzk聲chhiāng-chhiāng滾 燦爛e笑容 驚嘆e快門 感聞e花燕

中國病毒來臨e春天 雨水chhap-chhap滴 kā規個風景 滴kah悽涼··起·來 瀑布孤單 tī hia喊 - ho ah 鬱金香開kah無意無意 商店開kab無意無意 店員tī hia哈肺

7. 變要

你e青春 流成一片壯麗e瀑布 我e青春 流成一片璀燦e水chhiang tī chia咱蟲蟲烈烈&戀情 激情過後 展開一個婚姻生活

平平静静

台文道訊



8.霧中少女

本底是來chia 洗伊若瀑布&長頭毛 洗kah足歡喜 溪崁充滿伊快樂&笑聲 後來茫霧罩足重 伊snah迷路 就永遠 tī hia洗伊 若瀑布&秀髮

9. 裸女淋浴圖

Tī 美國信夸 你會tang看著 伊典雅·侧面 伊美妙&身材

愛beh看伊 完全無ni-st e正面 請你申請入境 渦來 另外 一個 國家 加拿大

愛beh koh淮一步接觸 請穿雨moa、坐汽船 倚來伊e身軀邊 分享伊淋浴&喜樂 噴幾滴4伊1am 禍 - - e 芳芳&洗身軀水

ai beh滿足偷窺慾 請peh起來觀察台 lok一個銀甲a 用 tiàu鏡kā 你愛看&部位 tiau來目睭前 免蓍醛 伊看著e每一寸 **攏是事實** 雖然súi kah ná像 ni是真 - - &

10. 虹橋

虹tī世界愈來愈希罕 tī chia, 日夜看會著

小kh6a 日光 chhiō - - 著 彩色e弓形就浮出 夜光中, 虹色彩拆分開 輪流照出虹e七個面貌

虹&這頭是美國 虹& hit頭是加拿大 虹做橋 連接二個國家e感情 **虹做國界** 全世界罕得看會著

「消息」

《女巫泰鸣曲—Ma-khob-Be-sub詩篇》 《Sonata of the Witches—The MacBeth Verses》

《女巫奏鳴曲 — Ma-khoh-Be-suh詩 篇》是台南人劇團tī 2001年e希臘悲劇《安 **蒂岡妮》演出了後,第二齣「西方經典劇** 作台語翻譯演出Je作品。呂柏伸先生導演, 台灣講唱藝術工作室4團長周定邦先生台語 文本翻譯,紐約大學音樂博士候選人楊喬 鈞先生音樂創作。希望 tī 韻體格律 kap情辭 方面,會tàng創造出接近莎翁原味&台語 《Ma-khoh-Be-suh》,開拓本土文學劇場& 新局,打造一個會tàng貼近莎翁時代戲劇 氣氛 &現代「台灣製莎劇」。

〔這個作品是國立中正文化中心委託製作, 5月22日19:30p.m. tī 國家戲劇院三 樓 實驗劇場首演。)



◎ 蒸油洼

17日,『白鷺鶯文教基金會』為著盧修一 博士禍身五调年舉辦一個紀念會,我因為唐內有 代誌,每決度參加,但是心內深深感謝伊為台灣、 為人性所付出的血。

有一擺,我kap我e女朋友去淡水,行過 淡水街áē『三協成餅店』,頭家 hoah牛 琿ē方 法真特殊,伊庇是用武市,伊無講beh跳樓, 無講 beh 走路,伊 mā無落價 大拍賣;伊 mā nī 是文市,無押韻,無俗語。伊 kan.na khiā tī 門口唱歌劇,我真好奇,頭一擺看人按呢teb 做生理。我停..落.來,行入去店內。Tī店&內 底,看著一張盧修一博士真大張&相片,伊微微 á笑,目睭真有神,頭毛攏白--toh。

我真罕得有hō一張相片chiah-nih感動!

自我細漢,厝內&經濟 tō無好,像阮這種散 赤帽勢e人,平常攏會khah凍酸。我khah早e個性, 真無願意kap別人分享,家已kah意&物件,mā無 願意hō人知,koh khah免講beh浂hō人。尾--a, 我看著電視節目訪問癌症尾期 &盧修一先生,伊 講,伊上煩惱伊bē赴kā伊心愛e龜、心愛e冊送hō 應該 ǎi送 ē人, hō伊ē龜, 伊ē冊 會 tǎng延 續伊 ē牛 命。是.-a!生無帶.-來,死無帶.-去。伊改變我& 想法,愈是你kah意é物件,你愈愛想辦法kā伊送 --出-去,·n是烏白送,是認真送。

回想過去,伊抗議萬年國會、伊khiā tī立 法院 &主席台、伊倒tī土腳 hō警察 拖 - -出 -去 kap 伊tī生命 &最後為蘇貞昌khiā台 &畫面,一景一 景攏留tī我e頭殼內。M知我e朋友內底有外chē 人會記..得.伊?

我想,像盧修一這款人,並無意願做一個 留tī歷史課本e人。伊上大e ág望,是希望chē chē 人延續伊燒燙燙&生命,為伊「愛kah bē講--得 | &台灣、人性,繼續奮鬥,繼續拍拼。

【我ê第一篇台文】

② 帯醫星

我.e名叫張麗星,tī台北市出世、大漢、受 教育。當時4環境學校只允准講『國語』,所以kan-na tī居內有機會議台語。總--是fā-bat聽過台語歌, 因為無機會接觸,我&父母攏聽日本歌,我聽英 文歌、『國語歌』。大學畢業了我去馬偕病院上 班,beh入馬偕醫院,有一個條件,就是ai會曉講 台語。因為規個病院無論是醫生、護士、辦事人 員、牧師完全用台語溝通。我tī hia工作兩年,也 hō我&台語進步直chē。後--來我去巴西結婚,我& 翁婿tī hia已經十幾年,伊kap伊&朋友攏講台語, 所以thi hit時陣起,我&生活有真大&變化,台語 變做我e語言。也因為過年時,阮權會去參加當 地e台灣同鄉應祝會,in攏會表演真chē台灣歌, 親像望春風、雨夜花...,我也開始愛台灣歌。

Tī 巴西七年,我e兩個後生tī聖保羅出世,in 細漢e時,阮tō教in台語,mā用台語溝通,所以in 會tāng講真好e台灣話。二十五年前阮移民來美 圆,in才頭一擺見著阿公、阿媽、阿舅、阿姨、 阿姑...。因為in攏謹台語,所以大家攏感覺真親 切,鬥陣了真好,而且in大部分&表兄弟姊妹也 攏謹台灣話,所以大家直親,時常聯絡,互相關 心。所以我想,咱ài鼓勵厝內底&人講台語,台 語才會tāng保存。因為語言是真寶貴&文化資產, 而且台語是咱&母語,需要咱大家勞力。

有一點想beh kap大家分享,有e父母可能驚 tī厝內教細漢gīn-á台語,以後in tī 學校英文會tòe bē著。Tī chia tō用我二個gin-a做例, che無需要 煩惱。因為細漢 gin-a學習能力真強,而且in bē 混亂。我二個gin-á tùi幼稚園,到研究所、空軍 官校、醫學院攏是優等生,並無因為台語影響ine 英文程度,而且tot加會曉一種語言。

Tī chia感謝溫牧師hō阮有機會進一步瞭解 台文,也真歡喜kap大家同齊學習。最後阮tau有 真chē卡拉Ok & LD,歡迎大家若有趣味,來阮tau 開同學會、唱台灣歌。

É

李算本

陳雷

注牛蹄一手 kā賴蔥 chang-leh,一手gīm一 粒柚 â大 ē拳頭母 tō cheng。這時有人hoah:"牛 蹄停手!"一個查甫人30 thóng歲,穿一領長 liāu,戴一頂碗公帽,tàm一個頭彎腰 tō拜,講: "勇漢失禮!" Giáh頭一kā看,ta 害--a,這個 勇漢 é e 五尺kōan,雙手若鐵扒,雙腳若石thiāu, 二個腳 pô像紅龜粿hiah大模,穿一領桶裙,原來 是一個查某-- ē!大驚一tið,koh拜一下,講:"請 問貴姓大名?"陳食tī一邊kā賴蔥講:"這個 tō 是阮北頭洋 ê 義學 â先生。"賴蔥緊講:"我叫賴

蔥。一路專工來請教先生。"

"M知有啥指教?"賴蔥 ti 接a內 thèh hit張紙 hō 李算本看,倒旁hit半thān橫一chōa一chōa,mā是 蕃a字看無。李算本搖頭:"Che蕃a字掠thān橫, 無人看有。"賴蔥心內想,ta *苦··a,我一chōa 路來,結果伊也而 bat字。Tō是he tō·kūn·a字看··起·來攏全款,李算本而知是新港文,也mā bē曉 分紅毛蕃a字。正旁hit半直直一chōa一chōa寫kah 鳥鳥密密,tō是毛筆ē正字,攏猶清楚認會出··來。 一字一字kā讀:

立招耕字史椰甲社酱金仔大篇成仔篇芳阿

李算本chhōa賴蔥轉去厝--裡請茶,問伊講:

即日全中收過契內 磺地佛面銀貳百捌拾伍元 負正完足再X

曾日批明其田成仔额管参丁 全仔额管参丁 何尾额管参丁

> 為中併知見 (印) 代筆 (印)

乾隆參拾伍貳月 日立招耕字史挪甲社蓋

> 成仔篱芳 阿尾大秉

金仔大萬

To是史椰甲社khah早tii 蕭壟社分--出·來,hit 當年bē堪得外人入社侵佔土地,望安招耕é地契。賴蔥聽而知啥物意思,李算本講:"Che tō是蕃â契。""啥物是蕃â契?""古早蕃â地hō人時寫 é契約。""蕃â地tī to位?""Tō是hiān g時史椰甲社,tī chit-mā學甲莊社â。"koh講:"He社chit-mā無--a。""Thāi會無--a?"李算本比hit張蕃ā契講:"地hō--人,社tō無--去-a。"賴蔥想beh koh問,李算本講:"今ā日暗--a,你ta*tòachia歇睏。"

賴蔥倒tī雞寮 â內 睏 bē去,頭殼內想,若是 地hō··人,社tō無··去,是按怎地 beh hō··人?想 來想去,這個問題定著在tī hit個蕃 a契。 Tō下一 個決心,明ā chài beh kap李算本參詳。

才知影,he字猶hiah-nih chē,phak tī土腳而起.. 來,大聲講:"賴蔥甘願作牛作馬,學會曉字。" 李算本看伊決心koh志氣,oat入去kā in某講: "布

--a,我看這個查某gin-a勤巧,tak項會作,猶是 留落來kā咱tau門腳手。"He布--a姓洪,ti滬汪 嫁來北頭洋十外冬--a猶無生,應講: "我看這 個香某bē輸二個香甫。"Tō kā伊留..落.來。Hit

日李算本chhōa伊去學·á kap gín·á坐一排,算

是啟蒙第一課。

講--來賴蔥勤巧,一人作二人& sit頭,又koh 記池好,he字隨教隨會。無半年e功夫,『人之 初』也會曉讀會曉寫。布 -- a kā翁講: "我看這 個蔥 .- a好查某, hō咱孫-á作牽手上實在。"李算 本應:"我to是teh等你開這個嘴!"咱知影hit 個時代,社會欠女性,若是羅漢腳beh chhōa某, 實在難koh oh,所以這chan代誌李算本早tō有拍 算, kā布.-a講: "Ta¹緊去漚汪叫伊來。"

代先kā賴蔥講: "Ta"你也十八..a,字也batbē

少,我kā你chhōe一個查甫人作臺手。"布--a去

滬汪 chhōa孫á來。入門一看, 六尺&漢草, 一個 面島niau pi-pa, 若鼎hiah大個,雙旁thán橫二板 粗路é刺青,ti鼻頭thàng到耳á邊。僥倖而是別人, tō是hit暗tī廟前khian石墩&勇漢。Che勇漢看是賴 蔥,拳頭母gīm.-leh,出手tō cheng。賴蔥手緊 目睭緊,hit粒拳頭母kā掠--leh,出腳póe--一-下, he牛蹄規kho人若一隻牛,phiang ..一下siak tī 土腳。Peh--起-來,hoah一聲:"你ta*死!" chhi •--來beh koh拍。李算本hoah:"牛蹄bē使

無禮!"叫二人來面頭前坐。布--a捧茶出--來, 一人lim一au。李算本kā牛蹄講: "蔥--a作你&牽 手。"Kā蔥講:"牛蹄作你&牽手。"牛蹄聽了 有真,受氣變歡喜,嘴 peh 開笑,比飯碗khah大

個。轉半個身,kā蔥講: "牛蹄疝拍蔥。" 蔥應: "牛蹄拍蔥,siak tiàm土腳peh bē起--來。"四

個人攏lim茶hā-hā笑。

賴蔥搬去漚汪,kap牛蹄kā人作sit作工。漚

汪chia tō是以前漚汪社&所在,6a hit條漚汪溪, 一四界水chē土肥,稻á、芋á、甘蔗、sé-á ták項 有。Chēng望安招耕蕃契以後,土地漸漸hō人使 佔,社--裡&人有& sóa走,有& fin願走留--落-來,

攏改作姓黃、姓楊,也有姓洪,學he漢人lán á e 生活。總--是攏無依無6a,kan-na臨時kā人作sit 作工,真是艱苦。

當時tī佳里、漚汪、北頭洋這角勢有一個八 卦會,tō是以前天地會分..出.來&兄弟會。不過hit 時林爽文大事才過30外冬,無人愛講起天地會這 個代誌,所以號八卦會這個名。Hin內面一個會頭 叫作盟主,tō是咱佳里佳福寺&主持吳大獅。這個 佳福寺當時是佳里上大廟寺,香火興koh旺,thàng 去到 篤加 , 三五 甲 , 角 帶圉 ... 。 吳 大獅 厝 .. 裡 有 幾分ā地,亞是富裕戶,不過三頓也免煩惱計較。 平時利用佳福寺 &關係,交朋友招勇漢,七..a八.. a ták款人攏有。Hin內面也有一個知已,tō是北頭 洋教義學áē李算本,學問上飽,請伊作八卦會ē 香主兼軍師。Ta *這個八卦會&兄弟,平時無事比 武練拳 khian石墩 , 若是咱 chia 艱苦人有代誌hō人 欺負,he兄弟hoah一聲招招幾十個tō去討公道。He 官廳、大租戶、小租戶知影八卦會人chē,koh有 武功kap ke-si,攏幾偌分lún--in,ñ敢去jiá--in, 所以兄弟一年一年chē,tī chia漸漸tō有一個勢頭 起--來。

> 掛念 一個熱天&下晡。

© 5656

「阿媽,有一個阿公講beh chhōe..你。」

秀蓮才想beh睏畫,聽著tī外口chhit-tho e孫á teh 叫,tō行出來看māi,到底是啥人來相chhōe坐。

「阿媽,我是志青--lah!秀蓮是·n是猶leh 受氣?」來相chhōe &老人是志青?……成實老… a! M是kan-na家已老, hit當時e 白面書生志青, 也已經是七十外歲、白頭毛白嘴鬚e老人,秀蓮 暗暗4怨嘆,日月無情!

M.kú,幾十年..a,伊猶掛意阮是亞是猶teh 受氣,伊…是按怎叫我「阿媽」?

秀蓮斟酌看志青身驅頂掛 4牌 4, 心內感覺 真悲哀。唉!莫怪志青會kā家已認做是hit當時& 阿媽,原來伊……。

Tâi-Bûn Thong-Sin

「志書,秀蓮無teh受氣..a.lah。 | 一時秀 蓮mā nī知按呢謹才好,kan-na希望志書心內&鱘

欠會tāng減少。

「成實 -- e-oh, 伊無leh受氣? ··· 阿媽, 請 你kā秀蓮講,我是真心愛..伊,我beh kap別人 結婚實在是姑不將..e,我...。」 志青激動無奈 e表情,kap hit當時--e全款,秀蓮e心像teh kiù

「志青你放心,我會kā秀蓮講。來,你chia 坐…我去kha電話,你面thang走.-oh!」秀蓮gia 一lian椅a hō志青坐,koh看志青身驅頂掛e牌a e

幾工了後,秀蓮接著志青&後生寄..來&批,

心內有講bē出..來&不安。

電話號碼,行入去厝內面。

箭, kiù an an…。

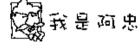
「秀蓮阿姨,hit工真多謝你kha電話來通 知,阮才有法度kā阮老父平安接轉來厝--禅。 M-kti阮老父已經ti 昨下晡安靜過身--去,伊今年

七……」

秀蓮@頭殼內空空…心肝親像hō針chhát..著 hiah疼…。

※ 後記:【阮隔壁鄉有一個失憶&老人,老阿 伯若走無去&時,厝內&人就四界去chhōe。聽講老 人失憶是漸漸上近&代誌先放bē記--得,顛倒古早 e代誌會一時khah清楚,尾--a才攏總bē記--得。】

【笑話】



 陳柏壽 中自hō支那人管一個久,tī台灣,人kap人中

間互相攏bē-tàng信任:fā知你是『台灣人』抑是 『中國人』; fi知你是『本省人』抑是『外省人』;

n知你是『國a民黨』抑是『民a進黨』。大家攏互 相猜疑,tú--著ē時,代先tō真愛知影你ē身份,mā

時常要求對方表明身份,才有法度繼續講--茲-去。

阿九伯--a受著這種文化&影響,心內攏有

壓迫感,感覺時常tióh表明伊&身份,fā知世界 hiah-nih闊,hiah-nih大,世間猶有真chē人kap 人會tàng互相信賴,會tàng互相交通e所在。伊受 e壓力愈大,提防愈大,愈phái*過日。Tī台灣是 按呢,去到美國mā按呢。

Hit擺阿九伯--a去Toronto看in &查某kia*, 感覺阿tok a真好做陣,大家街a路ta..著攏有笑 面, 權會講話。但是阿九伯--a英語聽無, fn知in teh 講啥物。

透早起--來,阿九伯--a tī in查某kiá* e厝附

近散步,遠遠看著一個 to k 鼻 á 阿伯行--來。 To k 鼻á阿伯大聲kā阿九伯--a hoah講:「How do you do?」阿九伯--a聽--著,驚一tio,fn知beh按怎 應,但是伊 tui台 灣帶來&下 意識 kā伊講,伊一定 是beh知你是啥物人,tōkātok鼻á阿伯大聲應講:

「我是阿忠!」

隔日透早,阿九伯--a照常起來tī hia散步行 街路。好死fā死,koh去tá著hit個阿tok á伯,阿tok a伯请请tō笑微微行..來,大聲koh hoah:「How do you do?」阿九伯--a 驚失禮,tō緊kā伊應講: 「我是阿忠!」

轉來厝--裡,阿九伯--a心內這個結一直tháu bē開,tō去問in查某kiá*:「恁chia e阿tok á實在 真u-ru-sai,我昨hng才kā講我是阿忠,是按怎伊 今a 日 ko h kā 我 問我 是啥 物人 ! ?我 ti ó h-ai kā伊 講幾 擺伊才知影 我是阿忠!?」阿九伯--a愈想 khi-mo愈bái。

In查某kia' kā伊講:「M是…lah!阿爸!人 若kā你講 How do you do? e時,你tō仝款kā伊 應How do you do?按呢tō好勢溜溜--lah!」

隔日诱草,阿九伯--a真草tō來街 a路 hit 個角 頭a等,伊e心內已經準備好勢,知影beh按怎kap 阿tok a伯講話--lah。「Chit-ma hō我tū--著,我tō beh先出聲kā伊請安,若無,實在有夠真失禮!」 阿九伯--a心內拍算好勢。

結果有影,遠遠阿toka伯tī hia向這旁行... 來-lah。阿九伯--a緊chong--過,大聲tō kā hoah: [How do you do?]

這聲食力--lah,阿tok á伯túi路é hit旁soah 大聲kā阿九伯--a應講:「我是阿忠!」







Charles河ê查 某gín-á





台文道訊

林渚水

Boston & Charles河

春 · 來 百花 開滿 ki * 熱:人樹木青koh翠

秋天五彩sti無比

冬--來落雪koh結冰

天寒地凍&深冬

水鴨、鵝鳥chhōe食真困難

規陣khî* tī橋腳等

一個 沓某 gin-a帶來

Popcorn—me—me hiat--落-去

橋腳槍食ki-ki叫

橋頂者某gin-á hi-hi笑

Chheng-chúi

Boston ê Charles hô

Chhun--lâi pah-hoe khui móa kî*

Joah--lâng chhiū-bak chhe" koh chhùi

Chhiu-thi" ngó-chhái súi bô pí

Tang--lâi loh-seh koh kiat-peng

Thian-hân tē-tòng ê chhim-tang

Chúi-ah, gồ-chiấu chhốe-chiấh chin khún-lân

Kui-tīn khî" tī kiô-kha tán Chit-ê châ-bớ gin-á tòa lâi

Popcorn chit-me chit-me hiat--loh-khi

Kiô-kha chhiú"-chiáh ki-ki-kiò

Kiô-téng cha-bó gin-á hi-hi-chhiò

台文通訊編輯小組:張秀滿,陳雷,陳星旭,蘇正玄,李春惠,廖碧玉,許文政,李淵雅

No.112 P.16

台灣總聯絡處:林晢陽,陳豐惠,朱素枝,陳徳樺

美國聯絡處:黄聲宏 E-Mail:siahon@earthlink.net , 陳柏壽 E-Mail:burtontan@cs.com

加拿大聯絡處:賴柏年 E-Mail :pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處:多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費:一年 \$40(美金),\$50(加幣),NT 500(台幣),加入做台交通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200 歡迎爲『台交通訊』奉獻,抑是加入做『台交通訊共同發行人』:

美國kap台灣以外其他地區e讀者請寄:Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ē讀者請kap李江卻台語文數基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄:Toronto TBTSLGH,40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA FAX: (905) 886-2453 · E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

http://taiwantbits.org 数迎大家头去台文通訊ē網店欣賞早前ē文章(52ki-111ki)並胺時來投指数、躁躁投稿,多謝。

Westchester Taiwanese Church C/O Chhong-Bi Memorial Fund P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

NON PROFITORG. U.S. POSTAGE PAID WESTCHESTER, NY PERMIT #638



二十一世紀是世間各族群chhōe家已族群靈魂&世紀。Ùi Yugoslavia kap車臣長期&內戰,咱15知二十一世紀絕對而是霸權優勢&世紀,是各族群語言文化、宗教思想互相尊重&世紀。

台灣面對··e m··nā是第一項所講語言受消滅 e尾境,也面對第二項文化權利分配無平均e問題。台灣文化權力e無平等,而是政治權、經濟權 e平等to會tāng解決e問題。

最近教育部有拍拚beh恢復過去台語羅馬字 (傳統一百幾年使用e教羅)地位,平反過去國民 黨打壓、沒收、禁止台語e惡績,實在是一種正面e 政策,但是離開台灣文化e民主化,猶是路途遙遠。

台灣人出頭天不但tī政治、經濟方面出頭天, koh tióh-ai tī文化上出頭天。台灣文化出頭天,tō 是動員島內各族群&正面文化力量,fī是beh求同、 統一、無用壓迫。咱beh要求開明、團結、自由、 開花kap尊重。

若是北京話&中國文化無法度對抗Sars,咱來用台語&台灣文化來對抗Sars,kā咱上蓋súi &台語音樂唱··出·來,kā咱上蓋深&生命力拚··出·來,kā咱永遠bē死&民族靈魂救··轉·來,kā咱長年累積&怨恨講··出·來,咱來起造一個世界上蓋文明、上蓋美麗&文化國家。

(作者是長榮大學宗教哲學研究所召集人)

烏名單小故事

羅盆世口謂/張秀滿整理

(III) 驅逐出境

因為1988年tī新店開 e世台會不止 a 成功,tī 會中有講著『台灣ai民主化』、『台灣ai獨立』 e 議題。台灣有一kō a 做運動 e 朋友,感覺有國外 e 力量參與,hō in加kha h好做代誌。In mā感覺『台 灣獨立』這個議題 tī 89年年底 e 立委選舉,應該 開始會有人提出來講。所以大家討論,決定89年 e世台會 beh ko h轉去台灣舉行,由民進黨張俊雄 先生擔任總督導。 Beh koh轉去台灣,全款院ai tú-著-ē, tō是簽証ē問題。因為我thèh ē護照,是88年hit本,雖然護照頂面是我ē英文名,但是tī 88年我beh出境 ē時,in已經tī後壁kā我thg印â,koh寫羅益世三字,我想會tāng thèh著簽証ē機會是真少,fin-kú我猶原想beh試看māi。Hit時陣,我tú好āi去Kansas演講。演講了,我拜託一個同鄉載我去當地ē辦事處,tī窗â口,我tú著一個少年查某gín-â,伊看我ē証件,koh幫我kā証件送--入-去。真意外,我有thèh著簽証。後--來聽講這個查某gín-â是part time--ē。我ē牽手碧玲是用假名,借Montreal一個同鄉ē住址,送去Boston,伊也有簽--過。

雖然阮攏有簽証,我mā煩惱入關e時會tú著困難。所以阮避開檢查khah嚴e桃園機場,先飛去大阪,才tú大阪飛去高雄,túi高雄入關。Hit時因為高雄機場teh整修,有真chē設施攏是臨時-e,可能電腦e連線mā無真好勢。過關e時,我真緊張,好佳哉!有順利通關。

Hit年 e世台會,因為有真chē烏名單人士突破國民黨e封鎖線,用無全e方法入··去,包括李憲榮、蔡正隆···,造成真大e轟動。特別李憲榮是世台會e會長,伊一現身隨引起chē chē人 e注意。我會記得我走去上頭前,大聲hoah講「各位兄姊!世台會會長李憲榮先生已經來到現場·· a!」大家攏真歡喜,規場e氣氛high到上kōan,記者mā攏圈··過·來,隔轉日e報紙攏用頭條e新開來報導。

世台會了,阮決定beh koh辦幾場演講會,來宣揚台灣ai民主化、台灣ai獨立e議題。阮坐一台bus,除了演講會,mā去參觀一k6a特別e所在。 國民黨真受氣,講beh kā阮驅逐出境。

其實hit時大家攏有頭路,攏是請假轉·去·ē, mā攏差不多攏āi轉來上班··a!但是因為國民黨 開始擋bē tiāu,限制院七工內āi出境。大家真受 氣,決定beh tōa超過in限制ē時間。後··來我kap 碧玲是tōa tī葉菊蘭ē曆。有一工院kap台大ē學生 有一個研討會,盧修一kap李勝雄先生來載··院。 車駛出巷ā口,tō看著幾nā百個警察圈6a··過·來,

車駛出巷á□, tō看著幾nā百個警察團6a..過.來, mā有真 chē便衣,有e看著若鱸鰻。In圈..過.來, kā阮 ē車一直搖、一直lòng。李 勝雄先生有 kā in 阻擋,fa-kú隨hō in sak走。In koh thèh 『催淚瓦 斯』對窗áphún..入.來,後..來阮實在擋bētiāu, to開門出..去。門一開,我 kap蔡頭二個to hō in 親像teh扛豬â仝款,扛去一台車坐。車駛真緊, 駛特別e車道,一透駛去中正機場。因為我無beh

者tī邊.-a, chia e鏡頭in攏有hip.-著。 In kā阮二人關tī機場內&警察單位,tī hia等 真久,後..來in安排阮坐United Airline &飛機去 舊金山。Tī停機坪,我對機頂&窗&口看..出.去, 看著規排&憲兵giàh槍khiā tī邊--a。後--來飛機先 飛去Hawaii,tī hia入境,我thèh機票hō海關e人 看,伊講 "party of 5",我驚一tio,才知影原

落車, in koh kā我扛..出.去。Tú好有電視台&記

Che tō是我hō人驅除出境e故事。

來有三個人tòe tī阮&身邊。

URM kap TPN 【電子批】

宗昌兄:

e朋友聯絡,參詳in tan參與e可能性。希望in真 緊to會tang加入這個計劃。等我theh著hia e資料 以後,我會koh轉去chhōe我khág tī台北&資料。 同時,我當teb無閒寫國家安全第三級必修 課程新教科書&一部份。Che是beh用來代替目前& 軍訓課程,有包含非常無仝&意識形態、價值觀kap

來寫咱&歷史&計劃〔註1〕。我已經有kap Toronto

多謝你e批,ka我提醒咱beh thi無全e角度

來防衛國家kap人類安全&討論。 今年二..月阮有去Dharamsala kā西藏人 kap 4位 Mah-la-ui人 (Malawian) 介紹 URM (Urban Rural Mission) (註2) e組織人民, hōin 有力量(power) & 『自授權力(empowerment)』& 訓練。同時tī台灣mā有進行二個『中性&仲裁者 (Third Party Neutral)第一單元(Module-One)』

內容,而且mā有包括國家認同、用非軍事方法

e訓練。『中性e仲裁者』〔註3〕 e目的是為著防 止kap解決衝突,che是tī(加拿大首都) Ottawa ê 加拿大衝突解決中心(CITR, Canadian Institute of Conflict Resolution) 所設計e課程。阮真好 運有CITR、Saint Paul大學、Ottawa大學kap加 拿大台灣人公共事務會&支持kap費助做伙進行這 項事工。

若有機會我會不時kap亞洲教會有關人士分 享『中性&仲裁者』、『公民防衛(Civilian-Based Defense) kap台灣URM e觀念。台灣e URM kap 其他亞洲國家e URM有真大e差別,主要是因為 採用非暴力&方法kap加拿大&價值觀(Canadian value), che kap Edgar File牧師(博士)有真大& 關係。Ed過去差不多40冬¢時間是Toronto & York 大學&社會學教授,目前伊猶積極kap阮做伙teh 做tī台灣kap tī印度北旁&訓練事工。

平安,

林哲夫

[原文是英文,編輯室翻做台文。(註1)批ê第一段是 ten提起有關吳三連基金會今年ti台北ben舉辦一個II海 外台灣獨立運動史料研討會』ê代誌。註(2)台交通訊 第189期 "Kap林宗正牧師談URM"。註(3)台交通訊185 期"中性ê仲裁者"。)

爱惜台文 【電子批】

鄭良偉教授、洪惟仁教授、各位愛台灣、愛台語 e前輩大家平安:

我想不管是支持POJ抑是TLPA e友志,攏 是愛台語、愛台灣..e。其他chē chē發明台語拼 音系統&專業人士,mā是愛台語、愛台灣..&。做 一個台文運動&後輩,我真感心恁用一生&粒積kap 氣力來推sak台語,我kan-na是滿腹&感謝kap欽 佩。總--是,咱有這個智慧來研究台語、發明系

統,咱敢無這個智慧靜落來思考,bō台語永遠青

翠、旺欉、生羰落去?咱&力量kap資源本成tō比

台灣華語khah輸,而且輸thiam thiam。咱若無khah 有一致e做法,最後e結果,咱mā料想會到。反對 台語&人免出一兵一卒,kan-na khiā koan山看咱

相踢to好。Chiah chē冬...toh,咱敢beh koh按呢 戰--茲-去?恁攏是我敬愛e人,請慎重思考。

全國實施母語教育beh兩冬--a,基層e教

師kap學生、家長攏有共同&困擾:台語標音系 統na會chiah nih亂。足chē教師chia 有熱誠beh 來推廣母語,學生mā想beh來學好母語,希望 咱nn-thang因為符號e代誌,拍斷台語復興e機 會。第三冬e母語教育beh koh開始--a,咱ai把

以我6輩份,我是無資格發言,不過我是擔 心咱&母語tī咱 teh互相消磨中間ta--去。若想著台 語是因為咱各人、各派4種種因素,致使無法度 大步向前行,我心tō gēng,tō睏bē去。下腳是我&

建議,其實是chhin飯一碗,不過請耐心聽看māi。 一、希望大家會tang聲明尊重所有&系統,而且

感謝大家e付出。因為是chē前輩是用in一生e

粒積、熱誠來推sak台語。

握機會。M.thang hō熱情消風..去。

二、三大系統māi堅持非「我」bē使。按呢才有 可能取著最大公因數,制定一套大多數&人 會tang接受&方案出--來。

三、會tang請鄭主委、抑是洪會長,邀請台文界 公正人士(語言學者、文學創作者、基層教育 者等),用二至三個月密集性&會議來制訂一 套教材,hō基層教師/學生用。

四、各派有「對話」e可能性,咱才會tang解決 問題。

五、我是台語文學創作者kap研究者,我足清楚, 這個上基本& khang-khòe會解決,教育基礎 才拍會在,文學創作者才會tang寫出好&作 品,咱&台語才會永遠旺欉,台灣文化&主體 性才會tāng建立。

以上。

後輩方罐乾拜上

【霍子批】 台語ê文字kap音標

Ták家好:

最近有人建議講文字hōan文字,音標hōan 音標來解決台語文字化&問題。簡單講,tióh是用 白話字做拼音文字,音標tióh據在人用。我想按 呢koh無夠,因為文字kap音標若會tàng攏標準化 對學習來議是有好無bai。

我想TLPA kap白話字真接近,是前是會tang 用白話字做正式e拼音文字,TLPA做白話字e音

標。這款文字kap音標e組合會tàng hō POJ kap TLPA分別當做正式e文字 kap音標,有功能性e分 工koh會tàng hō台語&拼音有一套標準。目前POJ kap TLPA分別 tī社會kap教育界得著肯定,若會 tang互相合作,台語讀寫&基礎建設真緊tion會 tang完成,咱māni免因為拼音字e問題tīhia冤家。

我建議POJ+TLPA,文字+音標,請ták家 討論看按呢敢有妥當?

學議 2003.05.26

(這2張電子批是 ti台語網掠--落-來-e.)

【笑話】

公民入籍考試

陳星旭

有一個台灣e老先生,hō in kiá 用依親e身 分kā伊申請過--來,因為tōa tī台灣人作伙&所在, 所以bōe曉英語mā無要緊。Beh去公民入藉考試& 時,in後生kā伊交待:考試e法官會問你三個問 題,你ai會記--得。

第一,Canada e總理是啥物人?你就應講是『Trudeau』;

第三,你面的位來?你碰講『台灣』;

第三,55你申請來--8是啥物人?你應講是『阮後生』。 Hit一日去到法院&時,法官按呢問,這位老

先生mā按呢答:

第一,你叫作啥物名?伊講:「土豆」;

第二、Canada e首都tī to位、伊應講:「台灣」;

第三, Canada &總理是啥物人?伊mā無想tō講:「阮

後生上。

法官聽了,頭hài hài hai hieh,真客氣kā伊講, 「明年才koh來」。

維也納台灣人慶祝母親節

◎ 溫惠雄

五 月十一日下晡三點半,維也納台灣人 教會kap台灣協會聯合舉行慶祝母親節活動。台 灣協會林榮寬會長kap溫惠雄牧師聯合主持,代 先林 榮寬 會 長邀請 台灣 駐維 也 納代 表 魏 武 煉 先 生致辭,然後邀請台大教授林山田博士演講。

林山田博士過去為著言論自由、廢除刑法

一百條、二一條,做真chē運動,伊説明hit個艱 難ē過程。當時李鎮源先生做醫學院院長,有真chē 伊&學生 陪伊靜坐抗議,支持這個運動。林教授 因為bat tī警官學校教過冊,有伊過去&學生受派 來趕伊、掠伊,伊講伊《『頭殼實在閃無路』, 内心非常痛苦。伊也有提起聯合報退報事件。伊 講上艱苦..e,是受著一部分台灣人e批評,感覺 心寒。總是伊這款用行動,fil是kan-na用嘴講&行 為,值得咱敬佩kap學習。有一k6a以前hoah台 獨e人,tī新政府做官thān錢,bē記得以前e理想,

總是伊感覺上安慰&是tī台大開『通識課程』, 有真chē m是法律系e學生,來學民主法律。伊講 退休以後伊beh繼續為理想柏拚,希望為台灣主權 獨立寫koh khah chē冊。伊ē演講用真順ē台灣話, tùi頭講到尾,禮拜堂&人坐kah tī'-tī',大家真感 動,攏講真有福氣聽著chiah-nih好@演講。

hō咱感覺真悲傷。

然後溫惠雄牧師唸三首母親節&台語詩, kap主持台灣俗語猜謎,大家輕鬆大笑。最後李 芳瑛女士 指揮維 也納台灣協會合 唱團,演唱三首 台語歌『台灣百合』、『點心擔』、kap『桃花過 渡』,指揮真優秀,合唱團水準真kôan。這個合 唱團behtī六月七日下晡三點公開演唱十二首歌。 林榮寬會長mā宣佈tùi後禮拜開始,每禮拜日下晡 三點半beh kap教會合辦『台文班』,由溫惠雄 牧

師主持,歡迎大家輕鬆歡喜來學台文。



2003 6.15

◎ 葉介庭

Tòa New York è 時,春天一到,我kap一個 期友Dorothv權會騎腳踏車去海邊。 Tī hit個 Queens區e東北旁真正súi e風景,kan-na海邊有 nia,所以阮攏真愛去hialòah-lòah-so。阮上愛suh hia e海風。Hia e海風鹹鹹涼涼,koh糁一k6a新e 樹葉á ē味。無管是siáng人,suh著hit款味攏會kā 全部#煩惱放bē記..得...因為hit種味kā咱提醒... kap世界e開闊比--起-來,咱e煩惱是真細。He是 阮放開心內& pún-so,重新充電&儀式。

但是....chit-ma e我la來la bē tāng對付我心 內& pún-sò,lú來lú無法度kā伊消滅。 Chit-má我 kan-na棋beh soan nia-nia, che kā我嬢kah臭火ta, 應該ǎi轉去以前hit個海邊。

幾工前,我做一個夢:

···Kan-na我kap Dorothy二個人坐tī hit個海 꾫e草埔,面對大海,應該是下晡e時陣,日頭kā 所有&物件照kah金sih-sih。草á hō海風吹kah有 éng,kap海éng相對應。Dorothykhiātī我&後壁, 我看bē著伊;我穿一領Snapple e T-shirt加一條 白色e kha-khi褲。感覺是坐tī hia真久e時間.... 甚至有可能是規世人攏坐tīhia,忽然間,Dorothy 開嘴kā我講:

「你ый tī t6位?」

「Hath?Pháit勢,你講啥?」

「你癿`tī t6位?」

「我&心當然tī我胸坎內--a!」

···我kā頭óat--過·去,Dorothy看·-起·來kap 以前完全全款····古錐é gín-á面,烏烏é皮膚,微 微e芳味。伊穿一領an-an e tanktop,mā是白色-e,海風kā伊e頭鬃吹kah亂七八糟,伊kā頭鬃 póe-póe--leh, tī我倒旁坐--落-來…

「你e心tī t6位?」

「Kā你講我&心當然tī我&胸坎內--a。」

…伊kā我e手at tian-leh, khág tī我e胸坎 … 貮



「你看,無心跳。」

[Hmh , tioh neh o]

「我看你去大學以後,你e心攏爛--去-a!」 ···伊kā面phak..渦.來,輕輕áchim我e喘唇,

伊e倒手kā我e嘴phóe hōa"--leh, 阮接觸kan-na hit 一絲á e時間…

「按呢,我beh按怎?」

「當然是khah緊去kā心chhōe--轉-來-a。」

「Beh去t6位chhōe?」

「你知,我無法度幫忙你。」

···伊koh khiā.- · 起 · 來 , 行 去 海 & hit 旁 ; 伊 行

.. 過 e 時, 伊 h i t 種 芳 水 e 味 親 像 舊 舊 e 竹 á 味, 慢慢á溶tī空氣中。我靜靜看伊ē背影,看目光tú 伊 身 身 邊 一 絲 一 絲 贈 .. 過 . 來 …

「你chhōe著小了後才會tāng koh來chhōe--我。上

醒..起.來了後,發現ta"四點半nia。我beh koh

轉去睏,攏無法度睏-去。想beh khà電話 hō Dorothy,但是 koh雄 雄發現 我tai高 中畢業 以後 tō kap伊失去聯絡。Mā m知按怎,我決定kā課kap所

有&khang.khoe摧辭掉,坐上早hit班飛機轉去New York。Tī飛機頂koh kā昨暝&夢想..一.遍,lú想lú bē 消化。假使心無..去.a,按呢chit.ma內底是啥物?

我kā手ah tī胸坎····好佳哉!心koh有leh跳。 轉..去了後第一項代誌15是騎車去眠夢中&

海邊,應該tī hia chhōe會著我&心。我到海邊&時 目頭beh落海 .. a,路 片經 開始 tó h .. 起 .來,看 ..

起-來這個所在hō thải chē人發現----chhit-thô--

e、釣魚..e、約會..e...規堆 e人 teh 收in e物件準

備beh離開,規片@草埔攏是pún.sò。

我想 beh來 suh 日頭 落海進前 e海風,看是血

是會tàng chhōe著以前tī海邊&心情。雖然四界攏

是人kap in tho.kak e物件,海風應該是bē變..e。

Tī安靜中,慢慢ā記憶中ē代誌,一個一個浮--起-

來....偷 thèh麵 包店 è pháng koh hō頭 家掠...著; 去朋友&教會&少年團契,為著看查某gin.a,透早

出來騎車四界走,koh有Dorothy,忽然間我&胸 坎一陣絞痛,親像規個人beh解體。我跪--落-來

開始吐····吐··出·來·&是血,有生sian &鐵&味,koh 是全島--6。

我lu來lu無力,目關kheh..leh tō倒tī hia fi 知人…

「你來--a。|

···我醒e時陣,天是光--e, 日頭真光kā我e 目睭照kah強beh青暝--去。我馬上知影Dorothy tī 我e身騙邊,因為我畠著伊e芳味。草埔頂一個人 tō無,pùn-sò mā攏清了了--a,我聽著Dorothy &

「熱天beh到 ..a neh!」

[作者是Harvard大學台語高級班,李勒岸教授ê學生。]

【我ê第一篇台文】 . ◎ 李罸隆

最近電視有一個航空公司e廣告,有一陣 gín-á tī海邊teh ság一條長長e白布,然後in kā白 布thi開變做布帆。布帆遮日頭,hō gin-á bē刺目。 向頂kôan看,白白e布帆hō風iā'iā'吹,非常súi。 這款景色,hō人感覺想beh跳起來摸hit個布帆, 而且想beh大聲hoah叫,親像gin-á hiah歡喜。

我mā真久無看著布帆--a。會記得細漢&時 陣,我上愛去有布帆&所在。有布帆&所在,tō有 鬧熱好ság &物件。戲園外口有布帆,遮人&腳踏 車抑是σ-to-bái(機車)。廟口teh機布袋戲抑是歌 仔戲&所在也有布帆。戲臺前,搭布帆遮gin-a大 細,hō in bē熱--著。有布帆e所在koh有人娶新 娘辦桌,抑是轉厝請kiá*婿。紅紅&桌巾頂面,有 足chē足chē é汽水kap瓜子。坐tī椅á頂,lim汽水, 吹涼涼ē風,看頂kōan ē布帆tīn動,mā看邊--a ē 人放炮a。等炮a pin-pin piang -piang chhe -chhau

後..來,厝內辦阿祖&喪事,mā有布帆。我才 知影布帆腳mā有悲傷ë時陣。人有生離死別,月有 圓也有去角&時,布帆腳mā是仝款。M.kú,不管如 何,我確實真久真久m bat看著chiah大e布帆..a!

tō beh上桌--a!布帆腳,實在有真chē快樂&記憶。

台文通訊



Taigu.com短劇

 (\Box)

(2) 陳雷

景一:

美: (外面入 ·· 來) 阿母,我轉 ·· 來 ·a。

母:美.-a,你去t6?Chiang時chiah轉..來。

美:我去ikebana。

母:啥號做ikebana?

美:Ikebana to是插花&藝術。

母:學插花oh?來,緊來! (giú美粉&手)

美:啥物代誌chiah要緊?

母: (git美..a來到桌前,桌頂一盆花,sti紙包. -leh 。外面縛一條li-bóng,頂面pín一張

kha-loh (card)) (笑) 來,你看!

美:Beh hō我..e?

母: (tim頭)

美: 〔緊kā kha·loh pak--落-來,拍開讀,讀來

讀去,讀無。憂面。〕

母:是按怎?

美:阿母,che mi知是teh寫啥?看起來是英文, ah thài fi bat半字?

母:你英語無好,叫你去補習,你也 血去。來,

(kha-loh theh來看,笑。) Che, che你thài

讀有?

美:Che是啥?

我讀看māi。

母: Che tō是羅馬字 -- lah。

美:羅馬字?啥物是羅馬字?

母:羅馬字15是咱台灣話用字母拼音來寫,親像

宜英文按呢。

美:Oh,tō是按呢看..起.來像英文,讀..起.來koh

疝是。

母: Tioh--lah, che羅馬字mā有人叫做白話字,

已經有140冬以上&歷史--a。

美:Chiah久--a! 是按怎叫做白話字?

母:Ah tō是這個白話字真好用,咱嘴若讓啥, 用拼音字to 攏寫會出--來。

美:阿母,英文有26個字母,咱台語羅馬字有幾

個字母?

母: 23個。 Kap英文字母真相全,有一部分字母

無全。

美:阮 tī 學校fa-bat 學過羅馬字,你是tī to學--

€ ?

母:我khah早作gin-á時代學--e,真緊tō會曉。

無像英文,khah學to學bē好勢。 美:母語真容易學,外國話khah困難。阿母,這

張kha-loh是teh寫啥?

母: (讀) G—O—A--, góa (我) ∘ A—I--, åi

〔愛〕.....

美:Chiah簡單,我mā會曉。(théh kha-toh來讀)

L-I--, ti (你)。

扭: Tióh--lah。

美:我一愛一你..,我愛..你!阿母,che是啥人

theh..來.e?

母: (指kha-loh)下面有寫名,你讀看māi。

美: (讀kha-loh) K一〇一E..。粿..a,粿..a hō

我--e!阿母…

母:美..a,緊thán起來看。

美:〔紙thán開,一欉開花&台灣百合栽tī盆..裡。〕

ôa!一蕾花!芳kòng kòng...。 〔雄雄面憂 憂〕阿母...

扭:啥代誌?

美:阿母,伊講伊愛..我,thai送我che?

母:Ai-ioh,美--a,你是teh講啥?

美:阿母,你na.bat聽人歌teh唱:"我愛你外chē?

我愛你真chē。我愛你,我愛你,用12枝玫瑰

算bē到底....."粿..a才hō我一蕾!

母: Ai-ioh,美--a,你敢知影che是啥物?

美:Che.., che也而是玫瑰!

母: Ai-ioh, 成實熟gin-á, 有寶丽知惜!

美:阿母,你講啥?(指花)Che是寶?

母:無fā tióh!Che是咱台灣e寶。Che叫做台灣

百合。(注:學名Lilium formosanum wall。)

美:台灣百合?

母:Mā有人叫做淡水百合。

台文通訊



美:Oh,淡水hia有生?

母:也有人叫做西公(sai-kong) giang。

美:花形像一個giang-á。

母: Mā有人叫做山蒜頭。Hit個根若6出來看,親 像一粒蒜頭, 一bān一bān。

美:是按怎叫做台灣百合?

母: 這種百合全世界kan-na台灣有,是台灣&原 種。所以英文叫做Formosan lilv。

美:我tī花市權·西·bat看 - · 過。

母:Che花是台灣 ē寶。生tī清氣 ē野地 kap山地,

活.-leh。明年春天tō koh puh-i*。

6..月到8..月開花。寒..人花欉死..去,根猶

美: M驚霜凍。

母:也n驚火燒。若是火燒山,橫死--去,根猶 tī.-leh,雨來tō koh發iº。

美:Chiah-nih sùi koh chiah-nih耐命&百合花。

母:有人kā伊看做像咱台灣人,純潔,優美,敢 食苦koh堅強,用伊來代表台灣人&精神。

美:Oh,我知影。粿--a送我這欉台灣百合,

Formosa lily,tō是teh kā我o-ló,講我純潔

koh súi,會食苦koh堅強。 母: Tioh-lah。一蕾百合敢be比12枝玫瑰khah有

意思?

美:(攬阿母)阿母,粿--a實在對我足好。

母:所以我講 -- a,你有寶亞知惜。

美: (頭tah tī阿母肩胛,一直tām頭。)

景二:

粿: (外面入 ·· 來) 美 · · a。

美:粿..a,你轉..來.a。

粿:美--a,你敢知影今a日是啥物日?

美: M是阿母&生日, m是你 &生日, mā m是我 &

生日,fā-kú是我足歡喜&日。

粿:是按怎chiah歡喜?

美:〔指bit盆百合〕有人送我這盆花。

粿:今a日是咱熟sāi二周年紀念日。

美:Oh,是--lah,是--lah ,咱第一擺tī花市相 遇hit甘。

粿:咱二個人搶仝一盆花。

美:是我先揀 (kéng) ..e。

粿:失禮,失禮,所以我今ā日特別koh去hit個花

市,揀這盆花來送..你。

美:Oh,粿..a,「牽粿..a e手」你攏猶會記..得!

粿:美..a,人chit.ma攏teh時行紅玫瑰,fa.ku我

擋bē tiāu tō kā thèh--轉-來。

看著這蒥百合, chiah sùi chiah秀氣, soah

美:粿--a,這蕾百合比玫瑰kohkhah好,kohkhah 有意思!

粿:He賣花--e講,che叫做台灣百合,mā有人叫 做山蒜花。

美:Mā有人叫做淡水百合,mā有人叫做西公

giang o 粿:你也知影!

灣有。

美:阿母講,che是台灣原種,全世界kan-na台

粿:Ôa!我拾(khioh)著寶家已猶宀知。美--a,

美:〔thèh kha-loh來唸〕我一愛一你。

看著這蕾花,我tō想著你。

粿:你是我&台灣百合,我愛你!

(二人相攬)

* 迷路ê季節鳥

(()) 阿秀 Hit工是你&追思禮拜,我有代誌ai先離

開,beb 走進前我去交誼廳看淑娟姊為你佈置 e相片,一張看過一張。有一張hō我印像真深, 是一個súi查某gín-á,頭毛留kah長長長,強beh

賽,koh講tī比賽中你kap張小燕爭冠亞軍,若 無看著這張相片,我猶血知影你細漢是跳舞 &

高手。 另外 有一張 相片 ,是你 tī 中山 女中 & 教 室內,khiù khiù e短頭毛,大大蕊e目睭,掛

一個青春&笑容,雖然是舊相片,我知影chetō

是我熟sāi &淑慎姊。

Tâi-Bûn Thong-Sin No.112 P.9

你体驗著上帝e蕬愛。

Ta^{*}熟sāi你,tō感受著你e親切,你親像春 天ē風,kā溫暖吹hō四 kho 圉ē人。 你 gāu做手工 藝,愛唱歌,mā參加聖歌隊,koh做旺梨酥來hō 阮食。我自來糊塗,熟sāi你真久,才知影你是 parkinson's e病人。我有問你,你講無愛提起, 是希望周围e人攏會tang感受著你e喜樂,fin是你e 病疼。你 bat tī教 會做 見証, 講上帝真 疼你, 雖 然你 bē tāng親像正常 e人 行動 hiah自由, fā-kū若 有藥a控制,你ma會tang自由行動。Ti你teh見証 é時,我有注意著你é手微微á chún,可能你人mā 艱苦,但是你講你已經真滿足,tī生命鳥暗&日子,

你真愛chhng珍珠phōa錬,chhng..出.來& phōa錬比百貨公司teh賣--e koh khah sùi。Tak擺 我若掛你chhng e phōa錬出--去,一定有人o-16 sti, koh間我tó位買--e?我攏真驕傲講是我e朋 友chhng.-e,伊是珠phōa鍊e設計師。我心內想, 你一定是真心tehchhng珠áe時,kā你e艱苦病疼, 攏chhng tī hit中間。我猶會記得有一擺你 kap 淑 娟姊,kā你chhng e珠phōa錬攏總thèh來阮tau, 拜託阮翁hip相,你講每一條phōa錬攏無仝形, 因為有真chē 人 beh買,你希望 kā 每一條攏 hip 相 留做紀念。Hit工咱四個人無閒一下晡。相片是 留-- 蕗 ·來 · a! 你人 t6 位去?

移民來Canada &台灣人,有人因為家庭事 業一時放bē開,台灣、Canada來來去去,我攏 講in親像季節鳥,冬天飛‥去,春天飛‥轉‧來。 這幾冬你mā不時轉去台灣陪你&翁婿,看無著 你,我心內想你mā是季節鳥,春天若來,你tō 會koh倒轉..來!

雖然今年&寒天特別寒亦特別長,fā-kú春天 e花 攏已 經開 -- a! Robin mā飛倒轉 -- 來 - a! 淑慎 姊!你敢是chhōe無轉--來e路?飛--a飛,飛去上 帝&厝,tī hia你發現是一個好所在,無 ko h有目 屎,無koh有煩惱,無艱苦病疼,mā無戰爭,你 決心beh安歇..落.來,無beh koh再飛!

Tī chia阮雖然知影你放落你@重擔,fā.kti阮 永遠數念你。

台灣語言文化

陳總統無外久以前tī清華大學kap學生座 談,有一位學生問伊講台灣文化&特色是啥物?總 統回答講,台灣文化&特色tō是海洋文化,包容ták 所在來e無仝款文化,亦包含無仝款時代e ták種文 化。台灣文化beh toe海洋帶到世界各地,心胸是 闊··e, 眼光是读··e。我看著這個新聞有一個感想。

台灣語言tō是台灣文化beh行..出.去&重要關 鍵。咱來到加拿大,除了ai融入本地社會,學習 本地文化以外, mā ài kā台灣文化帶到加拿大, 保存台灣人e特色,建立自信kap尊嚴,免得失迷 家已。比如講,世界ták所在&人食Pizza,攏知影 he是義大利人&食物,食壽司tō知影he是日本人& 食物。Tī台灣你若是kā Pizza講做麵餅,kā壽司 講做飯捲,soah無人知影你teh講啥物。Túi這個 簡單e代誌講起,咱若無愛kā粽kā大家講he tō是 叫做chang,咱ka別人講he是riceball,講粿是rice cake,無愛講kóe,按呢人ná會認bat台灣文化? 我呼籲大家teh向外國人介紹台灣食物&時陣,勇 敢有自信,用台灣話講出伊e正名,客家e食物tō 用客話發音,原住民e食物tō叫出伊原來e名。

真chē外國人愛食台灣食物,咱若用台灣語 言直接介紹台灣&食物,·n.免勉強用英語來講。 相信in會歡喜接受台灣食物&名稱。特別是做飲 食業e朋友,希望恁kā Menu加註台灣正名,無 外久全世界&人攏會講粽、粿、潤餅,to是台灣& 食物,代表台灣。咱大家做伙來拍拚,台灣beh 行..出.去, ai 先建立自信!

多謝恁ê慷慨揖敕:

美國:張啟典\$150,黃聲宏\$150, 林晳陽\$200, 李秀卿\$200, 林珊宇\$200,林秉中\$200, 鄭良光\$200, 蕭萃銓\$50,

陳凊俊\$40,溫惠雄\$100, 李弘道\$200,韓李慧嫻\$140

奧國(美金): 翁隆建\$200,

加拿大(加幣): 江明雄\$200